

BRUXELLES

SOUS

LA BOTTE ALLEMANDE

par **Charles TYTGAT**

5 août 1918

Chapitre des choses que l'on refusera de croire dix années après la guerre :

Le tabac, en feuilles, est coté actuellement 150 francs environ le kilo ; prêt à être fumé, découpé par conséquent, on peut se le procurer à 80 francs le kilo. (Au lieu de 4 francs avant la guerre.)

L'explication de ce simili miracle est bien simple. Il y a quelques mois, dans le tram, un voyageur me fit voir, à la 4^{ème} page de je ne sais plus quel journal, une annonce dont je crois avoir retenu le texte exact que voici :

QUI PEUT FOURNIR, 10,000 kilog.
feuilles marronnier propres, séchées
pour faire tabac ? Faire offres, etc.

(QUI PEUT FOURNIR, 10,000 kilog. feuilles marronnier propres, séchées pour faire tabac ? Faire offres, etc.)

Cela n'était déjà pas mal, mais depuis lors, on a fait des progrès.

C'est ainsi que dans le numéro de la

Belgique (**Note**) du 4 août qui, par cas fortuit, m'est tombé tout à l'heure sous la main, j'ai trouvé les « *petites annonces* » que voici :

TABAC SUCCÉDANÉ PIPE ET CIGARETTE
POUR LA LA
LE MEILLEUR 0.75 et 1.25 fr. le paquet de 50 gr.
VENTE au KILO. GROS-DÉTAIL. 63, r. du Lombard (Bourse)

Ce « *succédané* », tenez ça pour certain, ne contient pas un atome de tabac. Dès lors, en vendant 25 francs le kilo de feuilles quelconques coupées fin, on doit pouvoir faire sa pelote. Mais poursuivons :

Parfum pour tabac
anti-moisi et autres. Rue
d'Orléans, 30.
'a

AROMATISATION
J'aromatise tabac défraîchi et sans
goût, feuilles et succédanés. Résultat
unique. Prix modéré. Hackin, chimiste,
25, rue Meyerbeer, Bruxelles.

Le « *résultat unique* » doit être de faire vomir tripes et boyaux à la victime de cette « *aromatisation* ».

Ce n'est pas tout. J'ai réservé le meilleur pour la fin. Dégustez-moi ça (c'est une façon de parler) :

Succédané de marronnier
préparé à bon goût, 27, rue
Fourmois, Ixelles.

(*Succédané de Marronnier préparé à bon goût, 27, rue Fourmois, Ixelles.*)

Vive le progrès ! Il y a quelques mois, on employait le marronnier comme succédané du tabac. Aujourd'hui, on en est arrivé à mettre en

vente, comme tabac, un succédané du marronnier. Qu'est-ce que cela peut bien être ? S'il y avait encore des chevaux en Belgique, je pourrais croire que c'est du crottin, mais il n'y a plus de chevaux. Ça ne peut cependant être de la rhubarbe ? Les feuilles de rhubarbe, après utilisation, par les richards uniquement, de la tige, seule partie naguère considérée comme comestible, servent aujourd'hui à faire des « *succédanés* » d'épinards et se vendent à gros prix ...

Passons à une autre catégorie. Avant-hier, j'ai vu, à la vitrine d'une cordonnerie de l'avenue du Midi, une paire de bottines pour dames affichée « *grande occasion* », 225 francs. C'est assez dire que le cuir est hors prix. Une simple paire de semelles coûte de 45 à 55 francs. Il y a un certain temps, on a lancé dans le commerce des semelles en un simili cuir nommé « *Balata* ». Ce produit, pour des raisons à moi inconnues, a bientôt disparu. Aussitôt une annonce :



Semelles
succédané Balata, en gros.
R. Luther, 10, avenue du Midi

Une paire de sabots coûte actuellement ce que coûtait une paire de bottines ordinaires avant la guerre. Et l'on remet, aujourd'hui, des planches sous ses sabots comme on remettait naguère des semelles à ses souliers.

Le café est à 70 francs le kilo et la chicorée – dont la vente est interdite par les Boches – à 9 ou 10 francs le kilo. Pas d’embarras ! Lisez :

HOLLANDIA
remplace le café et la chicorée ; analysé par M. le docteur Dupont-Pamart, directeur du Laboratoire médical de Bruxelles, préparé par la Maison Hollandaise, 30, rue Saint-Nicolas, Namur. Se vend dans toutes les épiceries, pâtisseries. On demande représentants partout.

Il y a certains articles auxquels, il faut le croire, on n’a pas trouvé de succédané, du moins jusqu’à présent, car il ne faut jamais désespérer de l’ingéniosité de ceux qui tirent leur fortune personnelle de la misère des autres (**Note**). Aussi ces articles ont-ils atteint des prix qui font rêver. Jugez-en :

BOUCHONS
NE VOUS laissez pas induire en erreur par des offres alléchantes jamais sérieuses : de X... jusque ??? *Seule la fabrique de bouchons*
Félix Galcéran. 102, chaussée de Mons
succursale : 129, chaussée de Wavre, Ixelles. — Paye le plus haut prix
Vin et gueuze (vieux), 0,18 cent. pièce. | Champagne 0,60 cent. pièce.
" " (nens), 0,35 " " | Déchets de liège 2 fr. 50 le kilo.
PRIX SPÉCIAUX POUR RACOLEURS
AVIS. Pour cause d’agrandissement, la maison principale sera transférée
BOULEVARD ANSPACH, 188, 190, 192
le 1^{er} août 1918.

Bien entendu, le prix de l’existence a haussé proportionnellement au prix des ... bouchons au moins :

DAME belge, 2 enfants 8 et 11 ans, cherche pension à la campagne pendant 1 mois, environ 50 fr. par jour. Ecrire : «Magasin» rue Vanderschrick, 1.

(DAME belge, 2 enfants 8 et 11 ans, cherche pension à la campagne pendant 1 mois, environ 50 fr. par jour.

Ecrire : «Magasin» rue Vanderschrick, 1.)

J'oserais parier que cette dame n'a pas trouvé ce qu'elle cherchait à moins de 75 francs. Et encore !

Dans la plupart des grandes épiceries, on trouve, à 3 Fr.25 le bâton, du chocolat Kwatta, produit hollandais, qu'en 1915 encore on vendait 15 centimes !

(pages 473-477)

<http://uurl.kbr.be/1008367?bt=europeanaapi>

Notes de Bernard GOORDEN.

Pour être édifié(e) concernant **La Belgique**, lisez l'article de synthèse de Roberto J. **Payró** ; « *Les Allemands en Belgique. La presse durant l'Occupation* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PR ENSA%20DURANTE%20OCUPACION%20FR%2019190613.pdf>

« (...) *ceux qui tirent leur fortune personnelle de la misère des autres* (...) ». Voyez notamment la traduction française de « *Zeep* », texte de fiction de Roberto J. **Payró** :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ZEEP%20FR.pdf>

La hausse des prix, surtout du prix des vivres, a été sensible en Belgique à partir du printemps 1916 (15 avril). On trouvera **infra** un tableau indiquant, pour toute une catégorie de produits et de marchandises, la progression mensuelle de ces prix depuis cette époque jusqu'à l'armistice (15 novembre 1918).

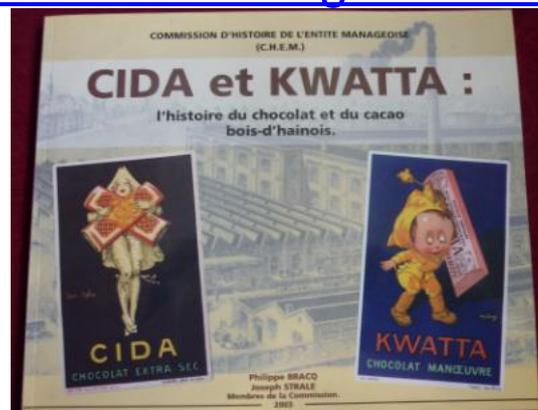
Chocolat KWATTA :

Ingrédients

Sucre / Suiker / Zucker, Huile végétale / Plantaardige olie / Pflanzliches Öl, - colza-palme / colza-palm / Colza-Palmöl, Cacao maigre / mager cacao, Huile de palme hydrogénée / Gehydrogeneerde Palmolie / Hysriertes Palmöl, Emulsifiant(s) / emulgator(en):, - lécithine de tournesol / zonnebloemlecithine / Sonnenblumelecithin, Arôme / Aroma / Aroma

<http://www.real.be/fr/catalogue/4692/choco-kwatta-fondant-125x20g>

<http://www.real.be/fr/Catalog/Pdf/17125>



« Le Kwatta est une pâte à tartiner, commercialisée par Heinz. Cette marque a été fondée en 1877 par J.G. van Emden et P. de Bondt au Suriname, en Amérique du Sud. Kwatta est belge depuis 1972. »

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Kwatta>

The screenshot shows the website www.kwatta.be/fr/about. The page features a yellow background with the Kwatta logo at the top left, which includes the text "The Original since 1877". A navigation menu at the top includes links for ACCUEIL, À PROPOS DE KWATTA, ASSORTIMENT, KWATTA AMBASSADEURS, CACAO DURABLE, ACTIONS & CONCOURS, LE DICTIONNAIRE, and CONTACT.

The main heading is "Kwatta, un soupçon de nostalgie". Below it, a paragraph states: "L'histoire de Kwatta débute au Suriname. Le Néerlandais Gustaaf van Emden y possédait, au milieu du dix-neuvième siècle, une plantation de cacao qui portait le nom de Kwatta. « Kwatta » signifie un quart et fait référence au fait qu'un quart de la recette de chocolat se base sur le cacao."

The page is divided into three historical sections:

- 1877:** "En 1877, van Emden revint aux Pays-Bas où il créa une usine de chocolat à Breda, qui s'appelait Kwatta." This section includes images of early chocolate packaging.
- 1907:** "La véritable percée arriva seulement en 1907, où la première barre de chocolat fut lancée sur le marché. À l'origine, l'armée néerlandaise était la seule à acheter cette barre de chocolat et le soldat néerlandais parlait en manoeuvre à cette époque avec une barre « de chocolat Kwatta » dans sa gibelotte." This section features a "Manoeuvres Chocolaad" chocolate bar wrapper and a Heinz logo.
- La barre de chocolat:** "Kwatta estima qu'il fallait profiter de ce développement et lança un nouveau nom, à savoir le « Chocolat manoeuvre »." This section shows a soldier holding a chocolate bar and a packaging illustration with a soldier and a mateelot.

The bottom of the page shows a Windows taskbar with the date 1/08/2018 and time 12:51.

<http://www.kwatta.be/fr/about>